

November 27, 2009

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.8, No.6 (2009)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. **ラウンド A 事前メモについて(The Preliminary memorandums for Round A)**

ラウンド A の事前メモを提出していただき、有難うございました。減点の対象となる大学については、個別に運営委員会からご連絡をさせていただきます。

また、ニュースレター5号で連絡したとおり、各チームは、12月2日(水)正午までに、ラウンド A の相手チームが提出した準備書面に対する自己の見解や反論を簡潔に述べた書面を運営委員会に電子メールの添付ファイルで提出してください。この書面の形式については、規則 7(4)を準用しますが、字数の上限は 2000 字以内(日本語)、700 ワード以内(英語)とし、7(4)③は適用しません。また、減点については、7(5)を準用しますが、分量超過については、7(5)①に記載された字数・ワード数に 0.2 を乗じたものを基準とします。また、この書面については、規則 7(8)が適用されます。

Thank you for your submission of the preliminary memorandums for Round A. The Committee will contact the university, with whose memorandum the reduction of the point as penalty will be made.

As informed in New Letter No. 5, each team shall submit, by December 2 noon, a document setting forth its opinions and counterargument to the memorandum submitted by the counter party by an email attachment to the Steering Committee. Article 7(4) is applied to the format of this document, but the maximum characters are 2,000 in Japanese and the maximum words are 700 in English. 7(4)③ is not applied. Article 7(5) is applied to the deduction of the points, but the length limit should be computed by multiplying the numbers in 7(5)① by 0.2. Rule 7(8) is applied to this document.

2. **ラウンド B (Round B)**

12月2日(水)正午がラウンド B の事前メモ提出期限になっています。遅れないように、規則所定の様式、方法で提出してください。提出遅延、字数超過の場合には、規則に従い減点の対象となります。

ラウンド B の準備書面は相手方には開示されません。

ラウンド B の交渉前の審査員宛交渉方針説明(審査員に対する説明であり、株主や専務に対する説明ではありません)には相手チームは同席しません。

December 2 (Wednesday), noon is the submission deadline for the preliminary memo for Round B. Please be sure to submit the memo in the style and manner specified in the Rules without delay. The delay and excess of the word limitation shall be dealt with

accordingly.

Preliminary memorandum for Round B is not disclosed to the counterparty.

The explanation of the negotiation strategy to judges which is to be made before negotiation (NOTE: This explanation is to judges, not to a shareholder or the executive director) will be conducted without your counterparty's presence.

3. パンフレット (The Brochure)

各大学の指導教員の先生方にパンフレットをお送りしましたので受け取ってください。なお、以下のとおり訂正があります。

4 頁 Round A: Blue 社の E6 と E7 を以下のとおり変更してください。

E6 Ritsumeikan Univ. 2

E7 Australia

We have sent the brochures to your instructors, so please get them from your instructors.

Note the following corrections:

Page 4 Round A: Please correct Blue Corporation of E6 and E7 as follows:

E6 Ritsumeikan Univ. 2

E7 Australia

4. パネル・ディスカッション

本年度はゲスト・スピーチの代わりに、参加者と審査員との間の質疑応答等を内容とするパネル・ディスカッションを実施します。詳細は、開会式の際にご案内します。

We will have a panel discussion instead of a guest speech. In the panel discussion, we will have questions and answers session between participants and judges. We will explain the details at the opening ceremony.

5. 大会会場の設備

- (1) 以下の教室にはプロジェクターの設備が備わっています。利用する場合には、本部(8-208)で鍵を借りてください。プロジェクターを持参できない大学は教室に備え付けのプロジェクターを利用するか、対戦相手のプロジェクターを借用してください。いずれのチームもプロジェクターを持参できない場合については、上智大学のプロジェクターを貸し出す場合があります。その場合は個別にご相談ください。

The following rooms have projector equipments. If you want to use the projector equipment, you need to get the key at the Committee Room (8-208) A university who cannot bring its own projector may use them or use the projector of your counterparty. If both universities cannot bring projectors, projectors of Sophia University may be available. If necessary, please contact the Committee.

2-203、2-207、3-124、3-171、4-175、4-195、L-911、L-921、10-B108A、10-B109、10-B115、11-305、11-311、11-405、11-411、11-419、11-505、11-511、11-519

- (2) パンフレット 4 頁に記載のとおり、2～4 対戦室に 1 室の割合で打合せ室を用意しました。打合せ室は共用です。

As listed in page 4 of the brochure, a meeting room is available for two to four matches. The meeting rooms are for common use.

- (3) 学外者がインターネットにアクセスできる設備はありません。
There is no Internet facility.

(4) 印刷室

パンフレットに記載のとおり、当日は受付にプリンタに接続されたパソコンを数台設置する予定です。ポータブルのプリンタを持参できる大学はぜひ持参していただきますようお願い致します。プリンタは譲り合って利用してください。

印刷室はラウンド中のみ開室します（ラウンドA：13時から17時、ラウンドB：9時30分から13時30分）。印刷室以外に印刷できる施設はありませんので注意してください。

As mentioned in the brochure, we will prepare some PCs connected to printers at the Reception. It is highly advisable that you bring your own portable printers. Please share printers.

The Printing Rooms are available only for Round A (13:00-17:00) and for Round B (9:30-13:30). Please note that there is no other facility where you may use printers.

当日の設備について質問がある場合には、事前に、運営委員会にお問い合わせください。
If you have any questions about the facilities, please ask the Steering Committee in advance.

(5) ラウンジ、クローク

ラウンジはレッド社、ブルー社それぞれ2か所のみであり、大学別のラウンジはありません。譲り合ってご利用ください。

大きな荷物を置くためのクロークを一か所設置します。荷物は分かりやすいように名札を付ける等してください。クロークはラウンド中、昼食時、懇親会時等は施錠します。貴重品の管理は各自で責任を持ってください。

We will prepare two lounges for Red and two lounges for Blue teams. There will be no separate lounge for each university. Please share the lounge. One room is available for the cloak where you may put big baggage. Please put a name tag to your bags and other belongings. The Cloak room is basically locked during the Rounds, lunch and the party. Please note that you are each responsible for your belongings.

6. 宿舎 (Accommodations)

宿舎は以下のとおりです。今年は2カ所に分かれます。タオル、歯ブラシ等は置いていませんので、必要なものは各自持参してください。食事は付いていません（夕食、朝食とも）。日曜日の朝食は各自適宜購入等してください。部屋割りは別途各大学の教員、代表者にお知らせしますので、各自持参してください。

レッド社の各大学：ふたき旅館 〒113-0033 文京区本郷6-6-3

TEL：03-3811-1841

http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

ブルー社の各大学：旅館つたや 〒113-0033 文京区本郷5-32-9
TEL：3812-3231
<http://www.tsutaya-r.com/>

The Committee prepared the lodging as follows. No towel or tooth brush is prepared. Please bring towels and other items that you might need. No meals are available (No dinner and breakfast). Please get breakfast on your own in Sunday morning. Room allocation will be sent to the advisors and representatives of each university. Please bring the room allocation to know your own room.

Universities for Blue：Futaki Ryokan 6-6-3 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3811-1841
http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

Universities for Red: Tsutaya 5-32-9 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3812-3231
<http://www.tsutaya-r.com/>

7. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付（8-207号室）で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The Competition welcomes guests. If your family or friends want to see the Competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guests may see any room freely.

8. 体調管理 (Precautions)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。具合が悪い場合には、決して無理をせず大会を欠席してください。医師から外出を禁じられている人、インフルエンザに罹患しているおそれのある人は欠席してください。

大会当日、上智大学には常駐の医師はおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等にいく必要があります。

It is your responsibility to get yourself into good physical condition when you prepare for and participate in the Competition. When you are sick, use your sound judgment not to come to the Competition. Anyone who are instructed to stay home by your doctors or who contracted influenza shall not come to the Competition. There is no doctor stationed in Sophia University on Saturdays or Sundays. In case of emergency, you need to go to

hospitals near the university, such as Keio-university hospital.

9. 12月5日 (Schedule of December 5th)

5日は、各参加者は11時にレッド社あるいはブルー社のラウンジにお集まりください。各大学の代表者は、まず受付にお越しいただき、当日配布資料を受領するとともに、懇親会用のポスターを提出してください。他の方は、受付に立ち寄っていただく必要はありません。入構は10時半以降にしてください。スタッフ（上智大学の学生）から若干のご説明の後、クロークに荷物を預けて頂き、開会式が行われる10号館講堂に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

3-248では、11時より審査員打合せが行われます。各大学の指導教員の方もできるだけご参加ください。審査員が急きょ欠席した場合等には各大学の指導教員に審査をお願いする場合があります。

On December 5th, participants are requested to come to one of the lounges of your color on 11:00. The representatives of each university are requested to come to the reception first and please receive some materials and submit the poster for the party. Other members do not need to come to the reception. Please do not enter the Sophia University before 10:30. Staff (Students of Sophia University) will make a brief guidance, and you will put your luggage at the cloak room and move to the lecture hall where the opening ceremony will be held.

Please have your lunch before the opening.

The judge meeting will be held at 11:00 at 3-248. The Committee welcomes and expects the participation of advisors of each university. For an emergency when a judge is not available for the day's match, we may ask advisors to act as an alternate.

10. 持参物 (Please Bring)

規則12にあります名刺・名札・ネームプレートを忘れずにお持ちください。パンフレット1頁に記載しているとおり、鍵のかかる荷物置き場（クローク）はありますが、ラウンド中や昼食時は施錠したままです。貴重品は各自必ず責任をもって管理してください。

ニュースレター1号でお願いしたポスターは、A2サイズの紙に印刷したものを持参し、5日に受付でスタッフにお渡しください。

Please do not forget to bring name cards, name tags and name plates as requested in Rule 12. As mentioned in the brochure page 1, the cloak room is available, but locked during lunch and Rounds hours. You are each responsible for your belongings.

Please bring the poster which we requested in Newsletter 1, printed in A2 size of paper, and give it to the staff at the reception on December 5.

11. 懇親会に関するお知らせ (Party)

懇親会は、本コンペティションのビジネス・ネゴシエーションの一部であり、立食パーティー形式で行われます。ビジネスにふさわしい服装で、名札をつけ、マナーを守って全員参加して

ください。懇親会の司会・進行は本コンペティションのOB・OGのご協力を得て行われます。なお、各大学のOB・OGの方で懇親会への参加を希望される方がいる場合には、だいたいの人数をお知らせいただければ幸いです。OB・OGの方は懇親会場の受付でお申し出ください（OB・OGの方については、参加費として2000円を頂きます）。

The buffet style party will be held as a part of the business negotiation in this Competition. Participants are requested to participate in a fashion suitable to a business party, wearing a name tag and observing good business manners. The party will be managed with the help of graduates of this Competition.

If the graduates of this Competition at your university wish to join the party, please inform the Steering Committee of the numbers of such attendance. We have a reception for the graduates at the entrance of the cafeteria (Graduates are requested to pay 2000 yen for the party) .

12. マナー (Manners)

大会中の2日間は、ラウンド中のみならず、集合時、開会式・閉会式、懇親会、宿舎を通じ、ビジネスに携わる者として、相応しいマナーを保ってください。

Please keep your appropriate manners and behave like a good business person, throughout 2 days of the Competition, not only during rounds, closing ceremonies, and the party, but in lounge, opening and in ryokans, .

以 上